

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 23 januari 2018

9/2018

(Finlands författningssamlings nr 73/2018)

Statsrådets förordning

om konventionen om registrering av föremål som har sänts ut i yttre rymden

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av lagen om konventionen om registrering av föremål som har sänts ut i yttre rymden (62/2018):

1 §

Den i New York den 14 januari 1975 antagna konventionen om registrering av föremål som har sänts ut i yttre rymden trädde i kraft den 15 januari 2018 enligt vad som har avtalats.

Konventionen har godkänts av riksdagen den 18 december 2017 och av republikens president den 12 januari 2018. Finlands anslutningsinstrument har deponerats hos Förenta nationernas generalsekreterare den 15 januari 2018.

2 §

De bestämmelser i konventionen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om konventionen om registrering av föremål som har sänts ut i yttre rymden (62/2018) träder i kraft den 23 januari 2018.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 23 januari 2018.

Helsingfors den 18 januari 2018

Arbetsminister Jari Lindström

Handelsråd Marjaana Aarnikka

Fördragstext

**KONVENTION OM REGISTRERING AV
FÖREMÅL SOM HAR SÄNTS UT I
YTRE RYMDEN**

**CONVENTION ON REGISTRATION OF
OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER
SPACE**

Parterna i denna konvention,

The State Parties to this Convention,

som erkänner att det är av gemensamt intresse för hela mänskligheten att främja fredligt utforskande och utnyttjande av yttre rymden,

Recognizing the common interest of all mankind in furthering the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

som erinrar om att fördraget av den 27 januari 1967 innehållande principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar, bekräftar att stater ska bära internationellt ansvar för sin nationella verksamhet i yttre rymden och hänvisar till den stat i vars register ett föremål som har sänts ut i yttre rymden finns infört,

Recalling that the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies,³ of 27 January 1967 affirms that States shall bear international responsibility for their national activities in outer space and refers to the State on whose registry an object launched into outer space is carried,

som även erinrar om att avtalet av den 22 april 1968 om räddning och återsändande av rymdfarare samt om återlämnande av föremål som sänts ut i yttre rymden föreskriver att den utsändande myndigheten före återlämnandet av ett föremål som den har sänt ut i yttre rymden och som påträffats utanför myndighetens territorialgränser på begäran ska lämna uppgifter för identifiering av föremålet,

Recalling also that the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space⁶ of 22 April 1968 provides that a launching authority shall, upon request, furnish identifying data prior to the return of an object it has launched into outer space found beyond the territorial limits of the launching authority,

som vidare erinrar om att konventionen av den 29 mars 1972 om internationellt ansvar för skada som orsakas av rymdföremål fastställer internationella regler och förfaranden för de utsändande staternas ansvar för skada som deras rymdföremål har orsakat,

Recalling further that the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects⁷ of 29 March 1972 establishes international rules and procedures concerning the liability of launching States for damage caused by their space objects,

som önskar föreskriva om nationell registrering hos de utsändande staterna av föremål som har sänts ut i yttre rymden, med beaktande av fördraget innehållande principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar,

Desiring, in the light of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, to make provision for the national registration by launching States of space objects launched into outer space,

som vidare önskar upprätta ett centralregister över föremål som har sänts ut i yttre rymden, där införande ska vara obligatoriskt, och som ska föras av Förenta nationernas gene-

Desiring further that a central register of objects launched into outer space be established and maintained, on a mandatory basis, by the Secretary-General of the United Na-

ralsekreterare,

som även önskar tillhandahålla parterna i denna konvention ytterligare medel och förfaranden för att underlätta identifieringen av rymdföremål,

som anser att ett obligatoriskt system för registrering av föremål som har sänts ut i yttre rymden skulle underlätta i synnerhet identifieringen av dessa föremål och bidra till tillämpningen och utvecklingen av internationell rätt som gäller utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

I denna konvention avses med

a) uttrycket "utsändande stat"

(i) en stat som sänder ut ett rymdföremål eller medverkar vid utsändandet av ett rymdföremål,

(ii) en stat från vars territorium eller anläggning ett rymdföremål sänds ut,

b) uttrycket "rymdföremål" även beståndsdelar av ett rymdföremål liksom också dess bärraket och delar av den,

c) uttrycket "registerförande stat" den utsändande stat i vars register ett rymdföremål förs in i enlighet med artikel 2.

Artikel 2

1. När ett rymdföremål sänds ut i omloppsbana runt jorden eller längre bort, ska den utsändande staten registrera föremålet genom att föra in det i ett lämpligt register som staten själv för. Den utsändande staten ska meddela Förenta nationernas generalsekreterare att ett sådant register har upprättats.

2. Om ett sådant rymdföremål har två eller flera utsändande stater, ska staterna sinsemellan avgöra vilken av dem som registrerar föremålet i enlighet med punkt 1 i denna artikel, med beaktande av bestämmelserna i artikel 8 i fördraget innehållande principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar, utan att det påverkar relevanta överenskommelser som har ingåtts eller kommer att ingås mellan de utsändande staterna om jurisdiktion och kon-

tions,

Desiring also to provide for States Parties additional means and procedures to assist in the identification of space objects,

Believing that a mandatory system of registering objects launched into outer space would, in particular, assist in their identification and would contribute to the application and development of international law governing the exploration and use of outer space,

Have agreed on the following:

Article I

For the purposes of this Convention:

(a) The term "launching State" means:

(i) A State which launches or procures the launching of a space object;

(ii) A State from whose territory or facility a space object is launched;

(b) The term "space object" includes component parts of a space object as well as its launch vehicle and parts thereof;

(c) The term "State of registry" means a launching State on whose registry a space object is carried in accordance with article II.

Article II

1. When a space object is launched into Earth orbit or beyond, the launching State shall register the space object by means of an entry in an appropriate registry which it shall maintain. Each launching State shall inform the Secretary-General of the United Nations of the establishment of such a registry.

2. Where there are two or more launching States in respect of any such space object, they shall jointly determine which one of them shall register the object in accordance with paragraph 1 of this article, bearing in mind the provisions of article VIII of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, and without prejudice to appropriate agreements concluded or to be concluded among the launching States on juris-

troll över rymdföremål och personal som finns där.

3. Innehållet i varje register och villkoren för registerföringen fastställs av den registerförande staten.

Artikel 3

1. Förenta nationernas generalsekreterare ska föra en förteckning där de uppgifter som lämnats i enlighet med artikel 4 ska föras in.

2. Alla uppgifter i denna förteckning är offentliga.

Artikel 4

1. Varje registerförande stat ska så snart som möjligt lämna Förenta nationernas generalsekreterare följande uppgifter om varje rymdföremål som finns införd i dess register:

- a) namn på utsändande stat eller stater,
- b) lämplig beteckning eller registernummer på rymdföremålet,
- c) tidpunkt och område eller plats för utsändande,
- d) grundläggande parametrar för omloppsbanan, inbegripet
 - i) omloppstid,
 - ii) banplanets lutning,
 - iii) apogeum,
 - iv) perigeum,
- e) rymdföremålets allmänna syfte.

2. Varje registerförande stat kan med jämna mellanrum lämna Förenta nationernas generalsekreterare ytterligare uppgifter om rymdföremål som finns införda i dess register.

3. Varje registerförande stat ska så utförligt och snabbt som möjligt underrätta Förenta nationernas generalsekreterare om rymdföremål som den tidigare har lämnat uppgifter om och som har varit men inte längre är i omloppsbana runt jorden.

diction and control over the space object and over any personnel thereof.

3. The contents of each registry and the conditions under which it is maintained shall be determined by the State of registry concerned.

Article III

1. The Secretary-General of the United Nations shall maintain a Register in which the information furnished in accordance with article IV shall be recorded.

2. There shall be full and open access to the information in this Register.

Article IV

1. Each State of registry shall furnish to the Secretary-General of the United Nations, as soon as practicable, the following information concerning each space object carried on its registry:

- (a) Name of launching State or States;
- (b) An appropriate designator of the space object or its registration number;
- (c) Date and territory or location of launch;
- (d) Basic orbital parameters, including:
 - (i) Nodal period;
 - (ii) Inclination;
 - (iii) Apogee;
 - (iv) Perigee;
- (e) General function of the space object.

2. Each State of registry may, from time to time, provide the Secretary-General of the United Nations with additional information concerning a space object carried on its registry.

3. Each State of registry shall notify the Secretary-General of the United Nations, to the greatest extent feasible and as soon as practicable, of space objects concerning which it has previously transmitted information, and which have been but no longer are in Earth orbit.

Artikel 5

Om ett rymdföremål som har sänts ut i omloppsbana runt jorden eller längre bort har märkts med en beteckning och/eller ett registernummer enligt artikel 4.1 b, ska den registerförande staten underrätta generalsekreteraren om detta när den lämnar uppgifter om rymdföremålet i enlighet med artikel 4.

Generalsekreteraren ska föra in denna underrättelse i registret.

Artikel 6

Om en part genom att tillämpa bestämmelserna i denna konvention inte har kunnat identifiera ett rymdföremål som har orsakat denna eller någon av dess fysiska eller juridiska personer skada, eller som kan vara farligt eller skadligt, ska övriga parter i konventionen, i synnerhet sådana som förfogar över kontroll- och spåringsanläggningar, göra sitt bästa för att tillmötesgå en begäran från denna part eller från generalsekreteraren på dess vägnar om identifieringen av föremålet på rättvisa och skäliga villkor. Den part som framför en sådan begäran ska lämna så utförliga uppgifter som möjligt om tid, art och omständigheter vad beträffar de händelser som ligger till grund för begäran. De berörda parterna ska sinsemellan komma överens om arrangemangen för sådant bistånd.

Artikel 7

1. Med undantag av artiklarna 8—12 ska hänvisningarna till stater i denna konvention tillämpas på varje internationell mellanstatlig organisation som bedriver rymdverksamhet, om organisationen förklarar att den antar de rättigheter och skyldigheter som föreskrivs i denna konvention och om majoriteten av organisationens medlemsstater är parter i denna konvention och i fördraget innehållande principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar.

Article V

Whenever a space object launched into Earth orbit or beyond is marked with the designator or registration number referred to in article IV, paragraph 1 (b), or both, the State of registry shall notify the Secretary-General of this fact when submitting the information regarding the space object in accordance with article IV.

In such case, the Secretary-General of the United Nations shall record this notification in the Register.

Article VI

Where the application of the provisions of this Convention has not enabled a State Party to identify a space object which has caused damage to it or to any of its natural or juridical persons, or which may be of a hazardous or deleterious nature, other States Parties, including in particular States possessing space monitoring and tracking facilities, shall respond to the greatest extent feasible to a request by that State Party, or transmitted through the Secretary-General on its behalf, for assistance under equitable and reasonable conditions in the identification of the object. A State Party making such a request shall, to the greatest extent feasible, submit information as to the time, nature and circumstances of the events giving rise to the request. Arrangements under which such assistance shall be rendered shall be the subject of agreement between the parties concerned.

Article VII

1. In this Convention, with the exception of articles VIII to XII inclusive, references to States shall be deemed to apply to any international intergovernmental organization which conducts space activities if the organization declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Convention and if a majority of the States members of the organization are States Parties to this Convention and to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including

2. Stater som är medlemmar i en sådan organisation och som är parter i denna konvention ska vidta alla lämpliga åtgärder för att säkerställa att organisationen ger en förklaring i enlighet med föregående punkt.

Artikel 8

1. Denna konvention är öppen för undertecknande av alla stater vid Förenta nationernas huvudkontor i New York. En stat som inte undertecknar denna konvention före dess ikraftträdande enligt punkt 3 i denna artikel kan ansluta sig till den när som helst.

2. Denna konvention ska ratificeras av de stater som har undertecknat den. Ratifikations- och anslutningsinstrumenten ska deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

3. Denna konvention träder i kraft mellan de stater som har deponerat ratifikationsinstrument när det femte ratifikationsinstrumentet deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

4. För de stater vars ratifikations- eller anslutningsinstrument deponeras efter denna konventions ikraftträdande träder konventionen i kraft den dag då ratifikations- eller anslutningsinstrumenten deponeras.

5. Generalsekreteraren ska omedelbart underrätta alla stater som har undertecknat denna konvention eller anslutit sig till den om datum för undertecknande av konventionen, datum för deponering av ratifikations- eller anslutningsinstrument och datum för konventionens ikraftträdande samt om andra meddelanden som gäller konventionen.

Artikel 9

Varje part i denna konvention får föreslå ändringar i konventionen. Ändringarna träder i kraft för varje part som godkänner ändringarna när en majoritet av parterna har godkänt dem, och därefter för varje part den dag den godkänner ändringarna.

the Moon and Other Celestial Bodies.

2. States members of any such organization which are States Parties to this Convention shall take all appropriate steps to ensure that the organization makes a declaration in accordance with paragraph 1 of this article.

Article VIII

1. This Convention shall be open for signature by all States at United Nations Headquarters in New York. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall enter into force among the States which have deposited instruments of ratification on the deposit of the fifth such instrument with the Secretary-General of the United Nations.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Secretary-General shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Convention, the date of its entry into force and other notices.

Article IX

Any State Party to this Convention may propose amendments to the Convention. Amendments shall enter into force for each State Party to the Convention accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Convention and thereafter for each remaining State Party to the Convention on the date of acceptance by it.

Artikel 10

Tio år efter att denna konvention har trätt i kraft ska frågan om en översyn av konventionen föras upp på den preliminära dagordningen vid Förenta nationernas generalförsamling som med hänsyn till hur konventionen har tillämpats ska överväga huruvida konventionen behöver ändras. När som helst efter att konventionen har varit i kraft i fem år ska en konferens mellan parterna dock sammankallas för översyn av konventionen, om en tredjedel av parterna i denna konvention så begär och majoriteten av parterna instämmer. Denna översyn ska i synnerhet beakta alla betydande tekniska framsteg, inbegripet sådana som hänför sig till identifiering av rymdföremål.

Artikel 11

Varje part i denna konvention kan frånträda konventionen ett år efter dess ikraftträdande genom att skriftligen meddela detta till Förenta nationernas generalsekreterare. Frånträddandet träder i kraft ett år efter den dag då underrättelsen togs emot.

Artikel 12

Originalen till denna konvention, vars arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter är lika giltiga, deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare, som ska lämna bestyrkta kopior av konventionen till alla stater som har undertecknat konventionen eller anslutit sig till den.

Till bevis på detta har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna konvention, som har öppnats för undertecknande i New York den 14 januari 1975.

Article X

Ten years after the entry into force of this Convention, the question of the review of the Convention shall be included in the provisional agenda of the United Nations General Assembly in order to consider, in the light of past application of the Convention, whether it requires revision. However, at any time after the Convention has been in force for five years, at the request of one third of the States Parties to the Convention and with the concurrence of the majority of the States Parties, a conference of the States Parties shall be convened to review this Convention. Such review shall take into account in particular any relevant technological developments, including those relating to the identification of space objects.

Article XI

Any State Party to this Convention may give notice of its withdrawal from the Convention one year after its entry into force by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article XII

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on the fourteenth day of January, one thousand nine hundred and seventy-five.